

El conocimiento de otras lenguas en el léxico disponible español en estudiantes de secundaria y bachillerato

Knowledge of other languages in the Spanish lexical availability to secondary and baccalaureate students

Miguel Ángel Marcos Calvo

Universidad Rey Juan Carlos

miguel.marcos@urjc.es

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3507-7505>

Cristina V. Herranz-Llácer

Universidad Rey Juan Carlos

cristina.herranz@urjc.es

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2406-1951>

Ricardo-María Jiménez-Yáñez

Universidad Internacional de Cataluña

rmjimenez@uic.es

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8065-1289>

DOI: 10.17398/1988-8430.35.3.43

Fecha de recepción: 07/05/2021

Fecha de aceptación: 08/06/2021

Esta obra está publicada bajo una licencia Creative Commons



Marcos Calvo, M. Á., Herranz-Llácer, C. V., y Jiménez-Yáñez, R. M. (2022). El conocimiento de otras lenguas en el léxico disponible español en estudiantes de secundaria y bachillerato. *Tejuelo*, 35.3, 43-72.

Doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.35.3.43>

Resumen: Este artículo tiene como propósito valorar si el conocimiento de otras lenguas diferentes al inglés y catalán influye en el aumento del léxico disponible español. Para ello, se ha desarrollado una investigación cualitativa y se ha creado una encuesta asociativa con el objetivo de comparar el léxico disponible de los estudiantes de 1.º de ESO y 1.º de Bachillerato de centros educativos de Madrid y Barcelona. En dicha encuesta, se ha contado con siete centros de interés entre los que se incluyen algunos novedosos como *Profesores y Educación*. Para cuantificar si existen diferencias entre ambos grupos, a parte del índice de disponibilidad léxica, se ha calculado el índice de compatibilidad y el Porcentaje de Disponibilidad Léxica Retenida. Con todo ello, se ha inferido que el número de vocablos de la intersección es bajo respecto a los cardinales de cada grupo, lo que implica una baja compatibilidad. Ahora bien, estas palabras retienen un porcentaje elevado de la disponibilidad léxica total. Como conclusión principal se destaca que el conocimiento de otras lenguas interviene positivamente para la mejora del léxico disponible español. Además, se ha confirmado que el léxico identificado para ambos grupos presenta claras diferencias.

Palabras clave: disponibilidad léxica; compatibilidad léxica; porcentaje de disponibilidad retenida; Educación Secundaria; Bachillerato.

Abstract: This article aims to assess whether knowledge of languages (different from English and Catalan) influences the increase of the Spanish lexicon available. For this purpose, qualitative research has been developed, and an associative survey to compare the lexical availability of high school students in Madrid and Barcelona. The survey involved seven centers of interest, including some new ones such as *Teachers and Education*. A series of calculations were carried out to quantify if there are any differences between the groups. Apart from the index of lexical availability, the compatibility index and the Percentage of Retained Lexical Availability were used. The result is that the number of words in the intersection is low concerning the cardinal numbers in each group. It implies low compatibility. However, these words retain a high percentage of the total lexical availability. Thus, these words could be considered as the core lexicon. The main conclusion is that knowledge of other languages has a positive effect on the available Spanish lexicon. Moreover, it has been confirmed that the lexicon identified for both groups shows differences.

Keywords: lexical availability; lexical compatibility; retained availability percentage; secondary education; High School; Baccalaureate.

Introducción

La investigación desarrollada en este artículo surge de la percepción de que el conocimiento de otras lenguas, en este caso diferentes al inglés y al catalán, influye positivamente en el léxico disponible español de los estudiantes de 1.º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) y 1.º de Bachillerato (BTO). Es decir, si los alumnos con conocimientos variados en idiomas van a presentar un mayor número de vocablos en español frente a los que no los tienen. Al mismo tiempo, también se espera identificar la estabilidad e importancia del léxico evocado entre ambos grupos utilizando el índice de disponibilidad léxica de cada vocablo de manera agregada por grupos. Estas operaciones son elaboradas gracias al uso del Porcentaje de Disponibilidad Léxica Retenida (PDR en adelante), tanto para la intersección como para los códigos exclusivos de ambos grupos. En concreto, el PDR es un indicador de la importancia conjunta, en términos de disponibilidad léxica, de un grupo de vocablos. Gracias a él es posible comparar la importancia tanto de los vocablos de la intersección de dos grupos de individuos (por ejemplo, grupos de informantes con y sin idiomas, hombres y mujeres, niveles de estudios ESO y Bachillerato, etc.), como los específicos generados por cada uno

de ellos. Es decir, no solo será posible analizar para cada grupo las palabras evocadas su importancia individual, sino que además permite emplear el indicador de disponibilidad léxica como un sistema de pesos para llegar a calcular el porcentaje total, de disponibilidad, contenido/retenido por cualquier agrupación de vocablos (Marcos-Calvo y Herranz-Llácer, 2021).

El concepto de léxico disponible descrito por Michéa (1953) hace referencia a aquellas palabras que aunque no son en sí mismas frecuentes están preparadas para ser empleadas en contextos comunicativos determinados y se activarían en el momento en el que se tiene necesidad de ellas. Por lo tanto, la disponibilidad léxica busca identificar los vocablos de un grupo concreto con el objetivo de conocer el lenguaje de uso real de una comunidad de habla (Šifrar Kalan, 2009). De esta forma, la disponibilidad léxica nos lleva a presuponer que las palabras recogidas deberían ser estables ya que se refieren a las unidades léxicas que se emplean habitualmente en situaciones específicas.

Ahora bien, en este caso, se pretende mostrar y comparar el léxico disponible de estudiantes de 1.º de ESO y 1.º de BTO de centros bilingües de Madrid y Barcelona. El objetivo es averiguar, por un lado, el diccionario de léxico disponible español de estos informantes y, por otro, confirmar que el conocimiento de otras lenguas, en este caso distintas al inglés y al catalán, influye en la disponibilidad léxica de la lengua materna de los participantes.

Así, de forma conjunta, a parte de estudiar la disponibilidad léxica y la estabilidad del léxico evocado por los informantes se incluyen, a su vez, novedades relacionadas con la muestra, los centros de interés y la variable de estudio. En primer lugar, aunque desde la perspectiva tradicional en los trabajos de esta naturaleza se suele trabajar con muestras de alumnos de 2.º de BTO (preuniversitarios), esta no es la primera vez que se introducen modificaciones en este punto. De esta forma, encontramos trabajos con futuros docentes como, por ejemplo, los de Quintanilla Espinoza y Salcedo Lagos (2019); Ramírez Fuentes (2019); Herranz Llácer (2020) o Santos Díaz et al.

(2020), con personal sanitario (Fasce et al., 2009 o Navarro Marrero, 2009), de carácter periodístico como el elaborado por Fuentes Riffo et al. (2019), etc.

En segundo lugar, aunque se incluyen cuatro de los dieciséis centros de interés tradicionales¹ se han incorporado tres áreas temáticas novedosas: *Profesores*, *Nuevas tecnologías* y *Educación*. De nuevo, no es la primera vez que los investigadores realizan modificaciones ya sea eliminando, cambiando o añadiendo temas. De esta manera, se localizan trabajos que emplean centros temáticos relacionados con las tecnologías digitales (Ávila Muñoz y Santos Díaz, 2019; o el trabajo de Salcedo Lagos y del Valle Leo, 2014), también con la educación (como la investigación de Herranz Llácer, 2018; o Quintanilla Espinoza y Salcedo Lagos, 2019), o incluso con la propia Inteligencia (Hernández Muñoz, 2004). No obstante, sí es la primera vez que se trabaja el centro de interés *Profesores*. Se asumió que las palabras producidas por esta área temática podrían reflejar la realidad educativa de una forma más completa. Donde podrían exponer unidades léxicas más allá, de objetos físicos, como ocurre en *Escuela: muebles y materiales* o aspectos conceptuales como es el caso de *Educación*.

Ahora bien, con el empleo de los centros de interés *Partes del cuerpo*, *Alimentos y bebidas*, *Escuela: muebles y materiales* y *Animales* se buscaban áreas temáticas familiares para los estudiantes en cualquiera de las lenguas empleadas –español, catalán o inglés– y que permitieran hacer comparaciones realistas entre los distintos idiomas ante una misma realidad. Además, sabemos por trabajos previos que *Alimentos y bebidas*, *Escuela: muebles y materiales* y *Animales* son dominios que suelen arrojar un alto número de respuestas en las

¹ 1. Partes del cuerpo, 2. Ropa, 3. Partes de la casa (sin los muebles), 4. Muebles de la casa, 5. Alimentos y bebidas, 6. Objetos colocados encima de la mesa para la comida, 7. La cocina y sus utensilios, 8. Escuela: muebles y materiales, 9. Calefacción e iluminación, 10. La ciudad, 11. El campo, el pueblo o la aldea, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín, 14. Animales, 15. Juegos y distracciones y 16. Profesiones.

investigaciones (Hernández Cabrera, y Samper Padilla, 2019). De esta forma, contando con temáticas más dispersas se buscaba valorar este efecto en los resultados finales. No obstante, como se verá posteriormente, el centro de interés no es un factor influyente para los cálculos del PDR, dado que este mostrará las singularidades en cuanto a la importancia de grupos de vocablos.

En tercer lugar, la variable considerada, (conocimiento de otras lenguas) tampoco sigue los estudios convencionales del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL). Aunque es cierto que, gracias a él, esta disciplina ha ganado tradición y solidez con el objetivo de conocer el español a los dos lados del atlántico (Bartol Hernández, 2006), al igual que ha alcanzado una única metodología común creada por Samper Padilla en 1998 y el uso de una única fórmula matemática proporcionada por López Chávez y Strassburger Frías (2000).

Aquí, exponemos una variable no considerada en el proyecto original la influencia del conocimiento de otras lenguas. Es decir, aunque nuestra lengua objeto es el español como lengua materna, lo que se estudia es si esta se ve enriquecida por el conocimiento de una segunda o tercera lengua. En esta línea se deben mencionar diversos trabajos que han iniciado esta tendencia como aquellos que investigan la relación de la disponibilidad léxica y las lenguas extranjeras como es el caso del español (Carcedo González, 1998, 2000, entre otros), el inglés (por ejemplo, por mencionar algunos, el trabajo de la Maya Retamar y López Pérez, 2020, Jiménez Catalán, 2014 o Jiménez Catalán y Canga Alonso, 2019) o el francés (de la Maya Retamar, 2015 o Santos Díaz, 2018) que aunque no presentan, exactamente, el mismo propósito, sus objetivos pueden ser similares.

1. Metodología

La investigación que aquí se presenta es de carácter cualitativo y sigue un diseño no experimental. Esto se debe a que los trabajos de disponibilidad léxica se realizan a partir de una encuesta de carácter

asociativo. En la construcción de la encuesta se consideraron los siguientes centros de interés: (1) *Las partes del cuerpo*, (2) *Alimentos y bebidas*, (3) *La escuela: muebles y materiales*, (4) *Los animales*, (5) *Profesores*, (6) *Nuevas tecnologías* y (7) *Educación*.

1. 1. Procedimiento

Una vez se obtuvo la autorización correspondiente de los centros educativos, los investigadores acudieron a cada uno de ellos y administraron a los estudiantes la encuesta creada *ad hoc* para la muestra. En concreto, una vez en el aula, el investigador entregaba los cuestionarios y controlaba tanto la información proporcionada como su realización.

La estructura del cuestionario fue la siguiente. La primera parte contenía las instrucciones, que se explicaron oralmente. La segunda estuvo destinada a obtener la información sociodemográfica de los informantes, y se presentó conjuntamente para resolver dudas. Finalmente, en la tercera se encontraba la encuesta de disponibilidad léxica que fue respondida de forma grupal y se dedicaron dos minutos de tiempo por centro de interés.

Antes de comenzar con cada centro de interés se explicó qué debían hacer destacando que no se solucionarían dudas para no influir en sus respuestas. En este punto, la directriz dada fue la siguiente: "Por favor, escribe todas las palabras que te vengan a la mente en relación con [nombre del centro de interés]. Ten en cuenta que no hay palabras buenas o malas, adecuadas o inadecuadas y no dejes de escribir ninguna por temor a que sea incorrecta, malsonante o tengas dudas ortográficas. Todas las respuestas son válidas".

Una vez recogidos los cuestionarios y completado el proceso de registro en bruto del corpus, se realizó su edición. Este paso se desarrolló desde una perspectiva de mantenimiento de la información (Fernández Juncal, 2013) y se siguieron las normas de edición dadas por Samper Padilla (1998). Ya con el corpus revisado, se emplearon las herramientas Microsoft Excel y la programación VBA para obtener los

cálculos de los índices de disponibilidad léxica a partir de la fórmula de López Chávez y Strassburger Frías (2000). Este análisis se completó con el cálculo de los índices de compatibilidad de López Chávez (1992) y Samper Padilla (2000) y el Porcentaje de Disponibilidad Léxica Retenida (PDR) (Marcos-Calvo y Herranz-Llácer, 2021).

1. 2. Descripción de los participantes

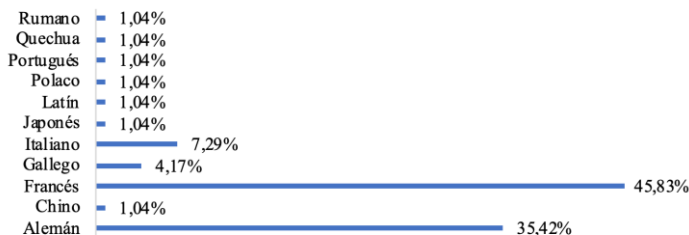
Los informantes que participaron en este estudio fueron 234, de ellos, tras la edición de corpus, quedaron 184 (78,6 %). El motivo de este descenso se debió a que las encuestas que contaban con uno o varios centros de interés vacíos fueron desechadas.

Del total de participantes estudiados, se puede afirmar que la muestra es equilibrada entre hombres y mujeres (48,4 % y 51,6 % respectivamente). En relación con el lugar de residencia y la ciudad en la que estudian, de nuevo, se encuentran valores similares el 55,4 % se ubican en Barcelona y el 44,6 % en Madrid. Es importante destacar que todos los informantes son estudiantes de centros de carácter concertado-privado y bilingües en español e inglés (Madrid) y español, inglés y catalán (Barcelona).

Finalmente, si se atiende al problema de investigación sobre el conocimiento de otras lenguas, 96 estudiantes (52,2 %) conocen otras diferentes al inglés –en el caso de Madrid– y del inglés y catalán en el caso de Barcelona (Figura 1). Por otro lado, 88 informantes (47,8 %) no conocen otras distintas a las indicadas. Es relevante destacar que el hecho de que ambos grupos sean equivalentes en tamaño es positivo, dado que Borrego Nieto y Fernández Juncal (2003) explicaron la relevancia de que las muestras sean de tamaño similar porque el número de informantes influye en los resultados de léxico disponible.

Figura 1

Conocimiento de otras lenguas



Fuente: elaboración propia

2. Análisis de resultados

Antes de comenzar con los resultados de cada uno de los indicadores es conveniente realizar un breve análisis descriptivo inicial para situar el punto de partida. De esta forma, en primer lugar se expondrán los resultados generales y, a continuación, los de la variable de estudio: conocimiento de otros idiomas. Esta variable quedó articulada de la siguiente forma: en primer lugar, se solicitó que especificaran el nivel general que consideraban que tenían en relación con la lengua indicada (alto, medio o bajo) y, a continuación, se hizo la misma pregunta para 'lengua hablada', 'lengua escrita' y 'lectura'. Para esta investigación solo se seleccionaron aquellas respuestas que indicaron en sus respuestas nivel alto general y alto en cada una de las competencias, permitiendo un único valor medio dentro de las tres competencias expuestas.

2. 1. Resultados generales

El corpus completo recogido está conformado por 19 936 palabras con una media de 25,9. Si se compara el número de unidades léxicas evocadas en cada centro de interés por el conjunto de informantes (Tabla 1) destaca el área temática de *Partes del Cuerpo*, con un número total de palabras de 3 978 y una media = 21,6, seguido de los centros de interés *La escuela: mueble y materiales* (3 617, media = 19,7) y *Alimentos y bebidas* (3 542, media = 19,3). En lo referente a los vocablos el grupo de centros de interés novedosos

formado por *Educación*, *Nuevas tecnologías* y *Profesores* son los más numerosos (843, 578 y 840 vocablos respectivamente).

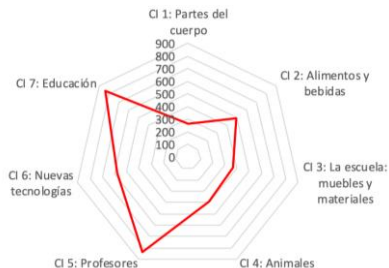
Figura 2

Corpus completo por centro de interés



Figura 3

Vocablos por centro de interés



Fuente: elaboración propia

Fuente: elaboración propia

Tabla 1

Resultados generales

	Corpus	Media Corpus	Vocablos	Media Vocablos
CI 1: Partes del cuerpo	3 978	21,6	265	1,4
CI 2: Alimentos y bebidas	3 542	19,3	493	2,7
CI 3: Escuela: muebles y materiales	3 617	19,7	366	2,0
CI 4: Animales	1 551	8,4	390	2,1
CI 5: Profesores	2 764	15,0	840	4,6
CI 6: Nuevas tecnologías	2 186	11,9	578	3,1
CI 7: Educación	2 298	12,5	843	4,6
Total	19 936	108,3	3 775	20,5

Fuente: elaboración propia

Ahora bien, la importancia de cada centro de interés cuantificada a través del número de palabras totales y vocablos (Figuras 2 y 3) es muy diferente si se consideran las repeticiones o no. Sin duda, los

resultados por vocablos indican cuáles son las áreas temáticas más dispersas (con mayor número de vocablos), por lo que en ellas se esperarán, en los resultados para la variable estudiada, ciertas singularidades al comparar ambos grupos (1.º de ESO y 1.º BTO).

2. 2. Resultados para la variable conocimiento de otras lenguas

Si se retoma el objetivo planteado al inicio del trabajo, destaca, como primer resultado, que los estudiantes con conocimiento de otros idiomas han producido un total 2 846 palabras con una media de 4,2, mientras que los estudiantes sin dicho conocimiento registraron un total de 2 247 y una media de 3,7 unidades léxicas. De esta forma, se confirma que el primer grupo, el que presenta conocimiento de otras lenguas, supera al segundo en número de palabras. Este hecho no solo ocurre para el corpus a nivel general, sino también en cada uno de los centros de interés (Tabla 2).

Tabla 2

Resultados por la variable conocimiento de otras lenguas

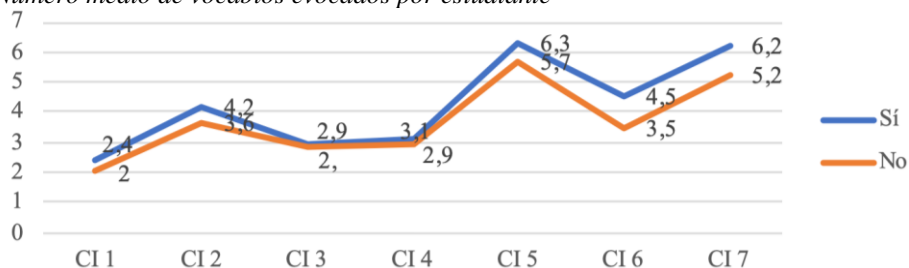
	Corpus				Vocablos			
	Sí		No		Sí		No	
	N	Med	N	Med	N	Med	N	Med
CI 1	2 244	23,4	1734	19,7	231	2,4	173	2
CI 2	2 118	22,1	1424	16,2	407	4,2	317	3,6
CI 3	2 046	21,3	1571	17,9	276	2,9	245	2,8
CI 4	2 337	24,3	1825	20,7	294	3,1	251	2,9
CI 5	1 596	16,6	1168	13,3	609	6,3	498	5,7
CI 6	1 272	13,3	914	10,4	433	4,5	307	3,5
CI 7	1 369	14,3	929	10,6	596	6,2	456	5,2
Tot.	12 982	19,3	9 565	15,5	2 846	4,2	2 247	3,7

Fuente: elaboración propia

Por otro lado, en relación con los vocablos (esto es, eliminando las repeticiones), las diferencias existentes entre los distintos centros de interés oscilan entre 0,1 unidades léxicas (centro de interés *La escuela: muebles y materiales*) a 1 en las áreas asociativas de *Nuevas tecnologías* y *Educación* (Figura 4). Así, al no existir, en general, coincidencia en el grado de producción léxica se han identificado tanto las diferencias entre ambos grupos como los comportamientos no equivalentes.

Figura 4

Número medio de vocablos evocados por estudiante



Fuente: elaboración propia

En este punto, se puede alcanzar un mayor detalle sobre los cambios en el léxico entre los grupos a través del uso de los cálculos de compatibilidad de López Chávez (1992) y Samper Padilla (2000) completado con el Porcentaje de Disponibilidad léxica Retenida (PDR), tanto por los vocablos de la intersección como para los exclusivos de cada grupo. Es decir, no solo se calcularán los índices de disponibilidad (IDL) y los índices de compatibilidad, sino que se acompañarán con la cantidad de disponibilidad léxica retenida por el conjunto de vocablos en cada grupo (Tabla 3 y 4).

Tabla 3*Cálculo de compatibilidad: resultados en número de vocablos y porcentaje*

	CI 1	CI 2	CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	CI 7
Cardinalidad 'Sí'	231	407	276	294	609	433	596
Cardinalidad 'No'	173	317	245	251	498	307	456
Intersección	140	231	155	193	233	271	209
Unión	264	493	366	352	874	469	843
Complemento de 'Sí'	91	176	121	101	376	162	387
Complemento 'No'	33	86	90	58	265	36	247
Suma disyunt. 'Sí' y 'No'	124	262	211	159	641	198	634
Comp. de conjuntos	53,0 %	46,8 %	42,3 %	54,8 %	26,6 %	57,7 %	24,7 %
Contribución de 'Sí' a intersección	60,6 %	56,8 %	56,2 %	65,6 %	38,3 %	62,6 %	35,1 %
Contribución de 'No' a intersección	80,9 %	72,9 %	63,3 %	76,9 %	46,8 %	88,3 %	45,8 %
Contraste de 'Sí' con respecto a 'No'	1,34	1,28	1,13	1,17	1,22	1,41	1,31
Cód. exclusivo 'Sí'	34,5 %	35,7 %	33,1 %	28,7 %	43,0 %	34,5 %	45,9 %
Cód. exclusivo 'No'	12,5 %	17,4 %	24,6 %	16,5 %	30,3 %	7,7 %	29,3 %

Fuente: elaboración propia

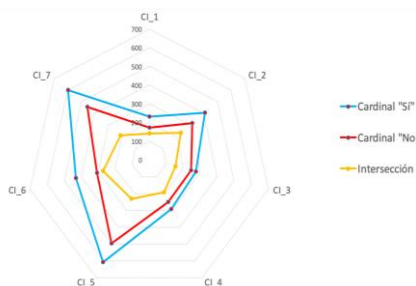
Tabla 4*Porcentaje de Disponibilidad Léxica Retenida (PDR)*

	CI 1	CI 2	CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	CI 7
Intersección Sí (%IDL_I_Si)	95,42	90,22	94,08	94,72	78,05	78,62	69,26
Intersección No (%IDL_I_No)	98,46	94,24	94,52	96,96	66,07	84,90	72,13
Parte exclusiva Sí (%IDL_C_Si)	4,58	9,78	5,92	5,28	21,95	21,38	30,74
Parte exclusiva No (%IDL_C_No)	1,54	5,76	5,48	3,04	33,93	15,10	27,87

Fuente: elaboración propia

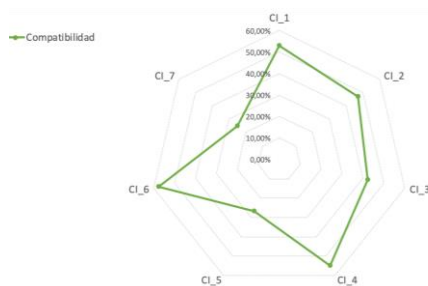
Con los datos de las Tablas 3 y 4, si se comparan los cardinales de cada grupo con el número de vocablos de la intersección, se aprecia que el grupo con conocimiento de otros idiomas es superior para todos los centros de interés (Figura 5). Además, el número de vocablos de la intersección (iguales en ambos grupos) es reducido en comparación con los cardinales de cada grupo. Esto lleva a anticipar que la compatibilidad será baja como así confirman los reducidos valores de dicho indicador para todos los centros de interés (Figura 6). En concreto, las áreas asociativas de *Profesores* y *Educación* son los que presentan la compatibilidad más baja, no llegando tan siquiera a un 25 % en el caso de *Educación*. Solo con estos datos ya sería posible afirmar que el léxico en español es significativamente superior para los estudiantes con conocimientos de otros idiomas.

Figura 5
Cardinales y número de vocablos de la Intersección (vocablos comunes)



Fuente: elaboración propia

Figura 6
Índice de Compatibilidad por centro de interés



Fuente: elaboración propia

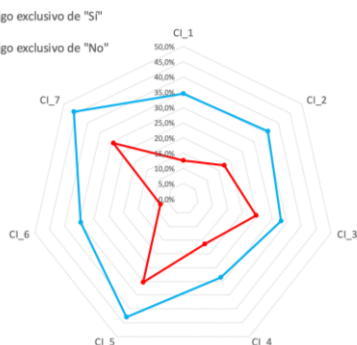
Haber identificado una baja compatibilidad entre los grupos (Tabla 3) implica que las aportaciones de vocablos a la intersección tienen que ser bajas, además de ser menores cuanto mayor sea el número de vocablos evocados por el grupo. En este caso, esto ocurre con el grupo formado por los estudiantes con conocimientos de otros idiomas. Ahora bien, con las diferencias identificadas, se esperaba que la figura de las aportaciones a la intersección de ambos grupos fuese equivalente en todos los centros de interés (Figura 8). Sin embargo, resalta la diferencia observada en las áreas asociativas 5 (*Profesores*) y 7 (*Educación*) donde la aportación a la intersección de los discentes con conocimiento de otros idiomas es baja al generar un alto número de vocablos específicos (Figura 7). También es relevante destacar la reducida aportación de léxico específico del grupo formado por los alumnos sin idiomas en el área asociativa 7 (*Nuevas Tecnologías*) (Figura 7).

En definitiva, gracias a la información de las Figuras 7 y 8, obtenidas de los datos de la Tabla 4, se deduce que el conocimiento de otros idiomas conlleva la producción de un mayor número de vocablos nuevos. No obstante, en la mayoría de las áreas asociativas estos presentan bajos valores de disponibilidad léxica. Así pues, se puede

afirmar que sí son más vocablos, pero con baja frecuencia de uso, en consecuencia, se identifican en posiciones más retrasadas.

Figura 7

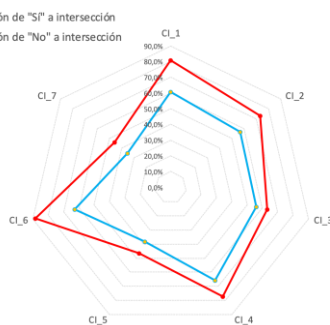
Código exclusivo de cada grupo



Fuente: elaboración propia

Figura 8

Contrib. de cada grupo a la intersección



Fuente: elaboración propia

Con todo lo indicado hasta ahora ¿qué es posible destacar, en este corpus, gracias al cálculo del PDR, tanto para la intersección como la parte exclusiva? Sencillamente, que los pocos vocablos de la intersección (Tabla 3 y Figura 8) retienen unos porcentajes muy elevados de la disponibilidad léxica total. En la mayoría de los centros de interés los vocablos comunes a ambos grupos retienen más del 80 %, incluso del 90 %, de la disponibilidad léxica total. Es decir, gracias a la valoración obtenida con el PDR es posible afirmar que a los vocablos de la intersección se les pueden considerar como léxico central de la población analizada. Es decir, este es aquel que se evoca de forma más regular y estable cuando a los informantes se les estimula a responder palabras sobre un área temática concreta.

Se identifica una singularidad, en parte esperada, en el área temática de *Profesores* ya que al plantearla ya se era consciente de que podía revelar resultados menos concretos a los habituales. Específicamente, aunque se podría pensar que es común presentar una diferencia de 111 vocablos a favor del grupo con conocimientos de otros idiomas, al mostrar este un índice de compatibilidad bajo

(26,66 %, v. Tabla 3), se convierte en una situación particular en el momento en el que se comparan los PDR, tanto de la intersección como de los códigos exclusivos. En este caso, son los vocablos exclusivos del grupo de estudiantes sin conocimientos de otras lenguas los que retienen una mayor cantidad de disponibilidad léxica. Esto significa que un buen número de palabras exclusivas de este grupo han sido sustituidas por parte de los alumnos con otros idiomas por otras nuevas (376 sustituyen a 265) y, además, estas palabras diferentes presentan una importancia relativa menor en términos de frecuencia y posición (disponibilidad léxica). A diferencia de los otros centros de interés, los discentes con un mayor conocimiento de idiomas usan más vocablos, pero están menos disponibles. Por lo que, los vocablos de la intersección (comunes) pasan a representar una mayor importancia en términos de disponibilidad.

Figura 9

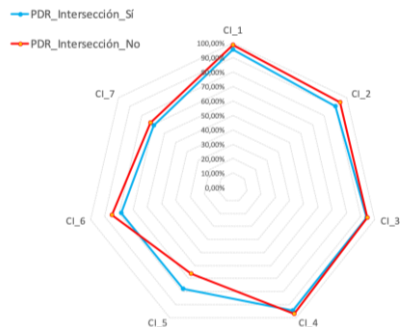
PDR exclusivo de cada grupo



Fuente: elaboración propia

Figura 10

PDR de cada grupo a la intersección



Fuente: elaboración propia

A continuación, se ofrecen un conjunto de comentarios para cada una de las áreas asociativas consideradas en el que se remarca lo más relevante de cada centro de interés. En el Anexo se podrán consultar las palabras entrantes disponibles para el grupo con conocimiento de otras lenguas y que aquellos que no saben idiomas no han evocado:

- *Partes del Cuerpo*: La vinculación entre los corpus de ambos grupos presentan un porcentaje de compatibilidad del 53,03 %. Esto significa que el léxico común es bastante notable. Si se observan las contribuciones de cada conjunto a la intersección se puede examinar como para la opción *Sí* (conocimiento de otras lenguas) el porcentaje es del 60,6 %, mientras que para la respuesta *No* la proporción asciende hasta el 80,9 %. En relación con el PDR en la intersección los datos son: 95,42 % para *Sí*, y 98,46 % para *No*. De esta forma, si los porcentajes de compatibilidad se les complementa con el PDR, los resultados indican que el léxico entre ambas agrupaciones cambia de manera muy sutil. Además, el vocabulario empleado entre los conjuntos (intersección) es estable y está, al mismo tiempo, muy disponible. Dicho de otra forma, en *Partes del cuerpo*, el conocimiento de otros idiomas no es un factor determinante para incrementar el léxico más disponible, aunque sí facilita el incremento del léxico total.
- *Alimentos y bebidas*: En la segunda área temática se ha obtenido una compatibilidad del 46,88 % entre los estudiantes con [*Sí*] y sin [*No*] conocimientos de otros idiomas. Esto implica que el léxico compartido es bastante importante. Si se analizan las contribuciones a la intersección de cada uno de los grupos, para la opción *Sí* aparece un 56,8 %, y para la opción *No* 72,9 %. Sobre los PDR de la intersección la proporción para el *Sí* es de 90,22 % y para el *No* de 94,24 %. Es posible indicar que el léxico entre ambos cambia muy poco, es estable y, además, está muy disponible. Es decir, en el área de *Alimentos y Bebidas*, el conocimiento de otros idiomas no es un factor determinante para incrementar el léxico más disponible, aunque sí se ha producido el incremento del léxico total.
- *Escuela: muebles y materiales*: La tercera área temática presenta una compatibilidad del 42,35 % lo que indica que las palabras compartidas son importantes. Además, si se analizan las contribuciones de cada uno de los grupos a la intersección se obtiene: 56,2 % para *Sí* y 63,3 % para *No*. En relación con los PDR en la intersección los valores son: *Sí*: 94,08 %, *No*: 94,52 %. También destaca que el léxico entre ambos conjuntos cambia poco,

por lo que es un léxico estable y muy disponible. Esto implica que en el área temática de *Escuela: muebles y materiales* el conocimiento de otros idiomas no es un factor determinante para incrementar el léxico más disponible, aunque también en este se ha producido un incremento del léxico total, pero de menor importancia en términos de disponibilidad.

- *Animales*: Esta área temática alcanza una compatibilidad del 54,83 % entre los dos grupos considerados, lo cual indica que las palabras compartidas por ambos, es muy elevado. Además, observando las contribuciones de cada uno de ellos a la intersección se deduce que para el grupo que responde *Sí* el valor es de 65,6 % y para el que responde *No* 76,9 %. Por otro lado, los PDR en la intersección ofrecen, en el caso de la opción *Sí* el 94,72 % y en el caso de *No* 96,96 %. Así, es posible destacar que el léxico entre ambos grupos cambia muy poco, es decir, es estable y además está muy disponible. Por lo tanto, en esta área temática, el conocimiento de otros idiomas no es un factor determinante para incrementar el léxico más disponible, aunque se ha producido un incremento del léxico total, este es de menor importancia en términos de disponibilidad.
- *Profesores*: La quinta área temática alcanza una compatibilidad del 26,66 % lo que revela que son pocas las palabras compartidas. Además, en el caso de las contribuciones de cada uno de los grupos a la intersección se encuentra: *Sí*: 38,3 % y *No*: 46,8 %. Sobre los PDR en la intersección los resultados arrojan para el caso de *Sí*: 78,05 % y en el caso de *No*: 66,07 %. Destaca que el léxico entre ambos grupos cambia de una manera significativa. Es decir, en este caso el léxico no es estable. Además, el grupo de estudiantes con otros idiomas evoca más palabras específicas que el otro grupo, pero debido a los valores del PDR, su importancia conjunta en términos de disponibilidad es menor. Esto significa que, en el área temática de *Profesores*, el conocimiento de otros idiomas sí es un factor determinante para incrementar el número de vocablos. Ahora bien, estos nuevos vocablos son muy dispersos y con una baja disponibilidad léxica. Aunque se ha producido el incremento del

léxico total esperado, este es de menor importancia, en términos de disponibilidad, que el equivalente al del grupo de alumno sin conocimientos de otros idiomas.

- *Nuevas tecnologías*: La sexta área temática presenta una compatibilidad del 57,78 % entre ambos grupos de alumnos, lo cual indica que es importante el número de vocablos compartidos. Además, si se valoran las contribuciones de cada agrupación a la intersección los datos son 62,6 % para *Sí* y 88,3 % para *No*. Los PDR en la intersección muestran para *Sí* un 78,62 % y para *No* un 84,9 %. Es posible destacar que el léxico entre ambos grupos cambia poco, es relativamente estable y además está disponible para los conjuntos. En el área temática de *Nuevas tecnologías*, el conocimiento de otros idiomas es un factor relevante para incrementar el léxico ya que se ha producido un incremento del léxico total (126 vocablos), y además es importante en términos de disponibilidad.
- *Educación*: La séptima y última área temática presenta una compatibilidad del 24,79 %, lo que indica que son pocas, en términos relativos, las palabras compartidas por ambos grupos. Además, las contribuciones de cada uno de ellos a la intersección son del 35,1 % para la opción *Sí* y el 45,8 % para el *No*. Junto con los PDR en la intersección los resultados son: *Sí*: 69,26 % y *No*: 72,13 %. En concreto, se ve como el léxico entre ambos grupos cambia de una manera significativa lo que hace que el léxico no sea estable. Además, el grupo de estudiantes con otros idiomas usa más palabras específicas que el segundo grupo y, gracias a los valores del PDR, observamos que su importancia conjunta en términos de disponibilidad es mayor. Esto indica que en el área temática de *Educación* el conocimiento de otros idiomas sí es un factor importante para incrementar el número de vocablos, con una notable relevancia valorada en términos de disponibilidad léxica.

Conclusiones

Una vez finalizada la investigación es posible afirmar, a la luz de la información objetiva que proporcionan los datos recogidos, que el conocimiento de otras lenguas, además del inglés y el catalán (en el caso de los centros de Barcelona), influye positivamente en el léxico disponible español de los alumnos encuestados. Es decir, los alumnos que saben otros idiomas van a presentar, de forma general, un mayor número de palabras en español que los que no los usan ni conocen. Este tipo de conclusiones ya se vislumbraron en trabajos como el de Rodríguez Marín (2010).

También se ha podido confirmar que el léxico identificado entre ambos conjuntos presenta claras diferencias. Por ello, es posible hablar de un léxico poco estable entre ellos. Para que los corpus de los grupos estudiados fuesen estables deberían presentar una alta compatibilidad y su importancia cuantificada en términos de disponibilidad léxica, también debería tener valores parecidos. En otras palabras, no solo deberían ser similares las palabras usadas, sino que también debería serlo la frecuencia de uso y su posición de evocación.

Así, retomando los objetivos planteados al inicio de esta investigación queda patente que se han cumplido, por un lado, la identificación del léxico disponible en español de estos informantes y, por otro, se ha confirmado que el conocimiento de otras lenguas influye positivamente en el léxico disponible español de los informantes. Ahora bien, la consecución de estos objetivos ha requerido el uso de un mayor número de indicadores, distintos al índice de disponibilidad léxica, como son los cálculos de compatibilidad o el Porcentaje de Disponibilidad léxica Retenida (PDR). Con ellos, se ha podido comprobar que la compatibilidad entre ambos corpus es muy heterogénea al comparar los diferentes centros de interés. En concreto, se pasa de valores del indicador elevados cercanos al 57 %, a otros bajos próximos al 24 %. Esto muestra una relativa falta de compatibilidad y, por tanto, diferencias relativas entre los corpus de ambos grupos.

Por su parte, el PDR ha permitido comprobar que, en gran parte de los centros de interés, el léxico de la intersección retiene porcentajes muy elevados de la disponibilidad léxica total, la mayoría de los casos cercanos o por encima del 80 %. Además, los resultados alcanzados para algunos centros de interés nos han llevado a valorar la posibilidad de empezar a trabajar en nuevos aspectos dentro de este terreno, como es la sensibilidad del indicador de compatibilidad o la medida de la estabilidad entre los corpus de los grupos de comparación.

En definitiva, gracias a los resultados de estos indicadores, y en concreto del PDR, ha sido posible cuantificar la importancia de los vocablos de la intersección y, por tanto, valorar la calidad del indicador de compatibilidad. No obstante, también gracias a estos cálculos se ha hecho evidente la necesidad de realizar, en el futuro, un análisis de la estabilidad del léxico disponible. En concreto, se quiere desarrollar un estudio sobre el léxico evocado en dos grupos, o momentos del tiempo, y comparar su estabilidad en disponibilidad léxica valorando la importancia de cada vocablo a partir del estudio de su situación en una escala con medidas de posición no central.

Finalmente, para terminar, nos gustaría volver a destacar que el conocimiento de otros idiomas, además del inglés y catalán, incrementa el léxico disponible español de los estudiantes de 1.º de la ESO y 1.º de BTO analizados. Esto hace que introduciendo el conocimiento de otros idiomas, no solo estamos favoreciendo su aprendizaje, sino que también ayudamos a nuestros estudiantes a ser más fluidos en el uso de su lengua materna. Esto demuestra a su vez que el fomento de la enseñanza de las lenguas y los entornos bilingües y plurilingües favorecen la adquisición de la primera lengua.

Referencias bibliográficas

Ávila Muñoz, A.M., y Santos Díaz, I.C. (2019). Observación de la brecha tecnológica generacional desde el prisma de la disponibilidad léxica. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 25, 259-292. <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.259-292>

Bartol Hernández, J.A. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística*, 36(1), 379-384.

Borrego Nieto, J., y Fernández Juncal, M.C. (2003). ¿En qué cambia la universidad la disponibilidad léxica de los preuniversitarios? En *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales* (Vol. 1, pp. 167-178). Arco Libros.

Carcedo González, A. (1998). Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE. *RILCE: Revista de filología hispánica*, 14(2), 205-224.

Carcedo González, A. (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: El caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Universidad de Turku.

de la Maya Retamar, G. (2015). *El desarrollo de la competencia léxica en la adquisición del francés como segunda lengua extranjera en la ESO* [Tesis Doctoral]. Universidad de Extremadura.

de la Maya Retamar, G., y López Pérez, M. (2020). Disponibilidad léxica en inglés de futuros profesores de Educación Primaria. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, 32. <https://doi.org/10.17398/1988-8430.32.359>

Fasce, E., Echeverría, M., Matus, O., Ortiz, L., Palacios, S., y Soto, A. (2009). Atributos del profesionalismo estimados por estudiantes de medicina y médicos. Análisis mediante el modelo de disponibilidad léxica. *Revista médica de Chile*, 137(6), 746-752. <https://doi.org/10.4067/S0034-98872009000600003>

Fernández Juncal, C. (2013). *Léxico disponible en Cantabria. Estudio sociolingüístico*. Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Fuentes Riffo, K., Hernández Osuna, S., y Salcedo Lagos, P. (2019). Descripción de la diversidad y densidad léxicas en noticias

escritas por estudiantes de periodismo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 19(3), 499-528. <https://doi.org/10.1590/1984-6398201914113>

Hernández Cabrera, C. E., & Samper Padilla, J. A. (2019). Pervivencia de dialectalismos en el léxico disponible de niños grancanarios de seis años. *Lo que hablan las palabras: Estudios de Lexicología, Lexicografía y Gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerra*, 285-298. Editorial Axac.

Hernández Muñoz, N. (2004). *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*. Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Herranz Llácer, C.V. (2018). Comparación del léxico disponible español de futuros docentes que estudian en modalidad bilingüe y no bilingüe. *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 76(149), 529-553.

Herranz Llácer, C.V. (2020). *Palabra de maestro: Análisis del léxico disponible de futuros docentes*. Peter Lang.

Jiménez Catalán, R. M. (Ed.). (2014). *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (1st ed. 2014). Springer Netherlands: Imprint: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-94-007-7158-1>

Jiménez Catalán, R. M., y Canga Alonso, A. (2019). El léxico disponible en inglés de chicos y chicas españoles adolescentes. *Elia: Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 19, 157-176.

López Chávez, J. (1992). Alcances panhispánicos del léxico disponible. *Lingüística*, 4, 26-124.

López Chávez, J., y Strassburger Frías, C. (2000). El diseño de una fórmula matemática para obtener un índice de disponibilidad léxica confiable. *Anuario de Letras*, 38, 227-251.

Marcos-Calvo, M. Á., y Herranz-Llácer, C.V. (2021). Porcentaje de disponibilidad léxica retenida: análisis del vocabulario de futuros maestros (pp. 81-97). En *Aplicaciones de la disponibilidad léxica*. Tirant lo Blanch.

Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect Nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes*, 47, 338-344.

Navarro Marrero, Y. (2009). Terminología especializada en el área de fisioterapia: Acercamiento desde la metodología de la

disponibilidad léxica específica. *Interlingüística XX*.

Quintanilla Espinoza, A., y Salcedo Lagos, P. (2019). Disponibilidad léxica en procesos de formación inicial de futuros profesores de inglés. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 19(3), 529-554. <https://doi.org/10.1590/1984-6398201913157>

Ramírez Fuentes, Y. (2019). Una aproximación a la complejidad del caudal léxico de profesores chilenos en formación: Análisis cualitativo y cuantitativo de estructuras plurilexicales. *Nueva revista del Pacífico*, 71, 143-160. <https://doi.org/10.4067/S0719-51762019000200143>

Rodríguez Marín, M.Á. (2010). La Educación Bilingüe. *Temas para la educación. Revista digital para profesionales de la enseñanza*, 7.

Salcedo Lagos, P., y del Valle Leo, M. (2014). Disponibilidad léxica matemática en estudiantes de enseñanza media de Concepción, Chile. *Atenas*, 4(21).

Samper Padilla, J.A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: Sugerencias. *Lingüística*, 10, 311-333.

Samper Padilla, J.A. (2000). El léxico de la norma popular de Las Palmas de Gran Canaria. Comparación con el de la norma culta. En *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar* (pp. 39-74). Litografía A. Romero.

Santos Díaz, I.C. (2018). Incidencia del uso de la lengua extranjera (inglés y francés) en clase sobre el léxico disponible. *E-AESLA. REVISTA DIGITAL*, 4, 95-103.

Santos Díaz, I.C., Trigo Ibáñez, E., y Romero Oliva, M.F. (2020). La activación del léxico disponible y su aplicación a la enseñanza de lenguas. *Porta Linguarum*, 33, 75-93.

Šifrar Kalan, M. (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: El cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17, 165-182.

Anexo: Palabras del grupo con conocimiento de otras lenguas que no aparecen en el grupo que desconoce otras lenguas

CI 1: Partes del cuerpo: 91

abductor, ADN, alma, alveolo, amígdala, aparato, aparato reproductor, aparato reproductor masculino, átomo, bacteria, bazo, cabello, cachete, cadáver, caja torácica, calva, caracol, carne, cartílago, cera, cerebelo, cervical, chocho, cicatriz, color, comida, coxal, coxis, cuerda vocal, cuero cabelludo, curva, deltoides, dieta, ejercicio, en forma, escafoides, esperma, esqueleto, esternocleidomastoideo, esternón, falange, flema, flor de loto, fractura, ganglio, genital, glande, hombre, jugo gástrico, lóbulo, lumbago, lumbar, lunar, mama, mancha, médula, médula ósea, metacarpo, muñequera, nalga, nuez, oveja, palma (de la mano), pan, parte íntima, peca, pellejo, picha, pigmento, plaqueta, pólipos, pulsera, retina, saliva, seno, tableta, talón de Aquiles, tejido, tiroides, tronco superior, tucicolor, úlcera, vejiga, vello, vello capilar, vello facial, vena aorta, vena cava, ventrículo, vientre

CI 2: Alimentos y bebidas: 176

(tomate) cherry, 7UP*, alimentación, alimento, alioli, almendra, américa, anca de rana, Aperol*, Aquarius* limón, Aquarius* naranja, arroz al horno, banana, bando, barrita, barrita energética, batido de chocolate, bebida isotónica, bechamel, bombón, bonito, boquerón, brocheta, buey de mar, Burguer King*, caballa, cafeína, calimocho, canapé, carne de cerdo, carne picada, caviar, cereza, cerveza con limón, Cheetos*, chucho, chuleta, Chupa Chups*, churrasco, churro, coca, cochinitillo, coco, codillo, comida, comida congelada, conserva, curry, cuscús, dorayaki, Doritos*, dulce, dürüm, emperador, ensalada de pasta, ensalada de patata, ensaladilla rusa, entrecot, envoltorio, escarola, estofado, fabada, fajita, Fanta* naranja, fiambre, fideuá, filete de pollo, filete de ternera, foie (gras), frito, gallina, gallo, gaseosa, gluten, gofre, grado, granizado, guiso de carne, guiso de estofado, haba, hábito, hielo, higo, horchata, huevo cocido, infusión, jamón york, kebab, kimchi, lactosa, langosta, licor de manzana, licor de mora, Lipton*, lombarda, lubina, magret, maíz dulce, Martini*, McDonald's*, merluza, migas, montadito, mora, mozzarella, muffin, nachos, natilla, navaja, Nestlé*, níspero, Nocilla*, nube, nube de azúcar, nuez, Oreo*, palmera, pan blanco, pan de barra, pan de molde, pan negro, panceta, panellet, paté, pechuga de pavo, peperoni, percebe, perejil, pistacho, pollo al horno, polo, pretzel, proteína, proteína vegetal, pulpo, quesada, quinoa, rabo de buey, rabo de toro, rollito, rosquilla, salsa barbacoa, salud, samba, sardina, Schweppes*, secreto, semilla, soda, spaghetti, tallarín, Tanta*, tapa, teta, tinto de verano, tiramisú, tocino, tomate, tomate frito, torrezno, tortilla francesa, trigo, TriNa* limón, TriNa* naranja, trufa blanca, trufa negra, vaca, vinagre, vinagreta, Weikis*, whisky, zumo de fruta, zumo de melocotón, zumo de piña, zumo de uva, zumo limón

CI 3: La escuela: muebles y materiales: 121*

agua, aire acondicionado, alemán, armario de niño, armario de profesor, aro, astronomía, balda, baldosa, balón, barniz, bebedor, Blu-tac*, bola del mundo, bolo, bombilla, cambiador, Cambridge, campana, campo, canasta, cañón, carpeta de galgas, cartel de salida, cartera, centro escolar, ciencia, clasificador, clip, colegio, comida, confesionario, contraventana, corona, corriente eléctrica, cristalera, cuerda, detector de humo, diccionario de español, documento, educación, enfermería, escrito, espaldera, estrella, evangelio, falda, física, fluorescente, foca,

folleto, fotocopiadora, francés, frente, fútbol, galga, gimnasia, guardarropa, hall, Hogwarts*, hora, imagen, inglés, internet, laboratorio, lengua, llave, llavero, malísimo, marcapáginas, matemáticas, mina, mueble, óleo, papel calco, parking, pendrive, percha ropa colegio, pestillo, pijama, pila bautismal, pintura de madera, piso, pista de patinaje, pizarra blanca, pizarra electrónica, pizarrón, planificador, Planta, Plastidecor*, plastilina, polideportivo, polo, pomo, portada, preparador, principal, prueba, química, recreo, retraso, sagrario, sala de ordenador, saludar, secretaría, separador, silicona, tabla, tablón, taburete, tapa de bolígrafo), taquillero, televisor, timbre, tinta de recambio, tornillo, tractor, transportador, trapo, verja, vigilante

CI 4: Animales: 101

alce, almeja, animal, artrópodo, babosa, babuino, beluga, bicho bola, boa, butifarra, cadena, cebra real, centauro, chacal, chirlo, cobra, concha, cóndor, cordero, cría, cuerno, culebra, demonio de tasmania, diplotocus, dragón barbudo, dragón de agua chino, dromedario, emú, estegosaurio, facóquero, faisán, ganso, gato calvo, gecko crestado, gecko leopardo, guacamaya, hembra, hormiguero, instinto, langostino, licaón, lombriz, luciérnaga, macho, mapache, marsupial, marta, megalodón, merluza, mero, mirlo, mitología, morada, moscardón, moscón, ñu, ocelote, ojo, oreja, oso marino, ostra, papagayo, perro patada, perro pequeño, persona, pez globo, pez limpiador, pico, pitón, pitón bola, plancton, polilla, porrillo, poso, potro, puercoespín, pularda, rape, real, remo, réptil, roedor, ruiseñor, sanguijuela, sepia, serpiente del manglov, supervivencia, ternera, ternero, t-rex, trucha, tuca, vena, venado, víbora, víbora de cola roja, víbora verde, viuda negra, zapato, zorra, zorro polar

CI 5: Profesores: 376*

¡Silencio!, abuela, aburrido, actividad, AK, albañil, americana, apellido, aprendizaje, arqueólogo, asalariado, asombro, atento, atlético, ayuda, bachillerato, baile, baja, bajo, baloncesto, balonmano, básquet, béisbol-pie, bilingüe, bombero, borde, borrador, cabrón, calificación, cariño, carrera profesional, catedrático, ceñudo, charla, chino, chupar, ciencias del mundo contemporáneo, cinco, civil, cocinero, complementaria, con gafas, concertado, con conocimiento, confiscar, conocimiento, consejo, contenido, contrato, convivencia, coordinador, copia, corbata, coreano, cristalero, croata, cuaderno, cuaderno de clase, cuarentón, cuidadoso, culto, cultura audiovisual, decorador de interiores, deforme, dependiente, derecho, devoción, dibujante, distraído, divertido, docente, doctor, edad, educación plástica y audiovisual, el próximo día, el que borra al segundo, el que cuenta su vida en verso, el que dice lo que entra, electricista, empatía, empresario, en mi asignatura tendrás que usar la memoria, encantador, enfado, enfermero, enseñante, enseñanza, entretenido, entusiasmo, enunciado, escalada, escrutador, escuela, Escuela Oficial de Idiomas, ESO, español, esquema, estilosa, estuche, examen corto, examen largo, explicación, explicar mal, extranjero, facha, faltar a clase, falto, FCE, filólogo, filósofo, final, fonología, formal, futuro, gafas, gallego, garita, gay, geografía e historia, geología, gilipollas, gracia, gritos, hablador, hijo de puta, hockey, homosexual, horario, I.T, idioma, impaciente, inculto, independentista, independiente, ingeniero, interés, iPad*, japonés, jefe de estudios, jerarquía, joven, juego, kiwi, lección, libro, literatura universal, llave, maestro, majo que puntúa alto, maletín, malo, mandar ejercicio, matemática, mayor, mecánico, mediador, médico, mesa, metódicas, modalidad, momia, moreno, muchos deberes, natación, negativo, nombre, normas, nuevo, obeso, obligatorio, optativa, orden, paciencia, paciente, padres, pantalla digital, papel, para mí es interesante, parcial, parlanchín, pasión, pelo corto, pelo largo, perros, PET, pijama, poder, polaco, positiva, positivo, pregunta, privado, profesional, profesor de alemán, profesor de bachillerato, profesor de ciencias, profesor de cultura científica, profesor de deporte, profesor de economía, profesor de filosofía, profesor de

física, profesor de historia, profesor de informática, profesor de la guardería, profesor de plástica, profesor de química, profesor de secundaria, profesor de TIC, proyector, público, puntual, puntualidad, que explica bien, que explican, que leen, que no explican, querer, rata, reír, relajador, religioso, rellenito, reloj, responsables, respuesta, retraso, risa, risueño, rojo, rollo, ropa, rotulador, rubio, ruidoso, ruso, secretario, secundaria, sentarse bien, silencio, silla, sin gafas, sonreír, sonriente, sonrisas, Soy el profesor de historia, sueldo, surf, suspenso, sustituto, T2, tablet, tacón, tajante, TC, te explico Napoleón en tan solo un instante, te voy a explicar guerras que no vas a necesitar cuando tu quieras ir a trabajar, tecnología, televisión, terrorista, TIC, tiza, tonto, tortura, trabajadora, trabajar, trabajo, TTI, tutor, tutoría grupal, usted, vacaciones, valenciano, valores, vídeo, viejo, vigilar, vocación, waterpolo, yoga, zorra

CI 6: Nuevas tecnologías: 271

(Microsoft) PowerPoint*, (teléfono) fijo, 2D, 3G, 4.0, adicción, alcantarillado, AliExpress*, almacenamiento, altavoz sumergible, animación, aparato, aparato de música, arranque, ascensor, aspirador eléctrico, astronauta, auditor de pantalla, Auronplay*, autocar, Auto-Tune*, AVE*, ayuda, bamba, bienestar, Bitcoin*, Blu-ray*, bolígrafo, bolígrafo interactivo, Brawl Stars*, cable, caldera, calidad, Call of Duty*, cámara de alta tecnología, cambio, canal, Canon*, carácter, carga, casa, casa inteligente, casa para los médicos, casco, casco con Bluetooth*, cascos inalámbricos, casete, chip, ciencia, cine, circuito, circuito eléctrico, coche automático, coche autónomo, coche de carreras, coche inteligente, código, cohete, comunicar, conectar, conector, control remoto, correo electrónico, cosa tecnológica, cracker, crear, creatividad, cuenta bancaria, cura, depilador láser, desarrollo, diapositiva, dinero, disco duro, distracción, documento, domótica, droga, ducha, edificio, educativo, efecto especial, elección de vida, electrocución, energía, enfoque, entretener, escalera, escuela, espacio, estuche, fax, fibra de carbono, fibra de cristal, fibra óptica, FIFA*, Firefox*, fogón, forma de ver las cosas, futuro, gafas con cámara, Gmail*, GoPro*, grafeno, hacker, helicóptero, híbrido, holograma, huella digital, iCloud*, impresora 3D, inalámbrico, incubadora, informática, innovación, input, intercomunicación, interesante, invento, investigación, juego interactivo, Just Dance*, Kindle*, Kya*, La Sexta*, lámpara led, lancha, lápiz, láser, láser punto rojo, led, leer, lente, libro, libro tecnológico, limpieza, luz led, madera, maleta inteligente, mando de videoconsola, mando para la Play*, mapa, máquina, máquina 3D, máquina de radiografía, máquina de rayos x, máquina de resonancia, marcapaso, mecánico, mediana, medicina biocelular, mega(byte), mejora, memoria RAM, mesa, metal, Microsoft*, Mine Craft*, mini tablet, mochila con luz, monopatín eléctrico, movimiento, Mozilla*, música, Musica.ly*, n2ds*, n3ds*, nano, nano robot, nanotecnología, NASA*, navegador, navegar, Nike*, Nintendo DS*, nueva, objeto, objeto biodegradable, objeto desechable, obsesión, olla eléctrica, Opera*, ordenador-tablet, ortodoncia, pantalla publicitaria, patinete Xiaomi*, película, peluche interactivo, persiana, petróleo, pizarra, pizarra didáctica, placa, plástico, policía, post, posthumano, precio, Pro Evolution Soccer*, procesador, producir, profesional, programación, progreso, prótesis robótica, proyecto, PS vita*, publicación, puerta, pulsera inteligente, quad, radiador, realidad aumentada, red, reloj tecnológico, renovable, reproductor, reproductor de MP3, reproductor de música, robot doméstico, robot limpiasuelos, robótica, rompe papel, ropa, rotura, Samsung Galaxy*, Samsung Note*, satélite, seguridad, Segway*, sensor térmico, silla, sistema inteligente, smart tv, Snapchat*, sonido, suscripción, supersónico, tecnología, tecnología aplicada a deporte, tele(visión) inteligente, teletransportación, tenaz, textil, tiempo, Tik Tok*, timbre, torre de control, tráiler, tranvía, triciclo, universal, universidad, USB, utensilio, utilidad, vacuna, vehículo eléctrico, velocidad, ventana, ventilador, vida, vida cotidiana, vídeo en directo, videoconferencia, videoconsola, volumen, walkie-talkie, web, Xperia*, zapato

CI 7: Educación: 387*

joh! sí cómo mola ser profesor, 1º ESO, abierto a los demás, abrir la mente, absurda, aburrimiento, actitud, actividad de intercambio, actividad extraescolar, administración, adverbio, agradable, al hablar, alegre, alimenticia, almuerzo, alta, alucinante, ámbito social, amistad, andar, aplicación para el móvil, aplicado, aprendizaje, aprobado, árabe, arquitectura, artística, atención, atento, auditiva, autodidacta, autoridad, ayuda, ayudante, bailar, baja, básica, beca, bien preciado, bilingüe, bondad, borde, buen ambiente, buena cara, buenas tardes, buena educación, bueno manera, calendario, callaos todos o esto va a ser peor tomad apuntes que esto va en serio, canción, cansancio, caridad, carisma, castigar, catequesis, catolicismo, chincheta, ciclo superior, ciencias puras, CMC, cole(gio) infantil, cole(gio) primaria, comer con la boca cerrada, compañero, comprensible, comunicación, con los adultos, con los de avanzada edad, con los jóvenes, con los niños, con nosotros no te pases ni un pelo, concentración, conductor, convivencia, corcho, coreano, correr, costumbre, criminología, cristiana, cuaderno, cuando una niña está sola ayudarla no dejarla de lado, cuarto, cuarto ESO, cuidado, cultural, curso, de derechas, de izquierdas, de movimiento, de nada, decir adiós, decir buenos días, decir hola, decir la verdad, dejar hablar a los demás, demostrar, derecho, derecho para todos, desastre, didáctica, difícil, Dios, divertido, doble grado, docente, doctorado, documental, documental sobre la tierra, dolor de mano, duro, edificio, elaborada, emoción, empatía, empresario, en diferentes lugares, enfermería, entrenador, ESADE*, esfuerzo, español, especializada, esperanza, estamos aquí para que te formes, estrés, estuche, estudios, estúpido, Europa, EVAU, evento, examinador, excursión, experimento, F(ormación) P(rofesional) grado bajo, F(ormación) P(rofesional) grado medio, F(ormación) P(rofesional) grado superior, Facebook*, fácil, facilidad, fantástica, flexible, fomentar, forma, frutero, fundamental, gafas, gente mayor, gestual, gimnasia, graciosa, grado universitario, gratuita, Gredos, gritar, grosería, grosero, hábito, hablar bien, hablar con tono moderado, hacer caso a la primera, hijo, hogar. Hola ¿qué tal? somos los profes, horario, humanidades, igual, inglesa, inicial, inservible, Instagram*, inteligencia emocional, interés, ir al cole(gio), italiano, japonés, jefe, juego, justicia, la dinámica de la tierra, La Farga, la sociedad antigua, La Vall, labor, larga, lectivo, lengua castellana, letras, letras puras, ley, llamar a las personas de usted, localidad, los diez mandamientos, lugar, machista, madre, madrugar, magisterio, materia, mayores, MBA, médico, mejorar, memoria, meta, ministerio, misa, mixto, mostrar, muy bueno, nacional, natación, nefasta, niña, nivel, no comer con la boca llena, no contestar mal, no decir palabras malsonantes, no desobedecer, no faltar el respeto, no interrumpir, no mentir, no pegar a tus superiores, no pelearse, no tirar la basura, noruego, nuera, o sino después de examen habrá muchos lamentos, obedecer a los adulto, obediente, oír, ONG, online, operación, oportunidad, optativa, ordenar, organización, orgullo, Oxford, P3, P4, P5, paciente, padre, país, palabras, panadero, pasión, pasos, paz, pelear, película, piano, pijama, poder, polideportivo, política, ponte a estudiar, por favor, portarme correctamente, portátil, predicativo, primero, primero de bach(illerato), primero ESO, primos, privilegio, profesor particular, progresiva, prójimo, pronunciar, protocolo, proyecto, proyector, pupitre, querer, químico, quinto, recreo, red social, redacción, refuerzo de lengua, refuerzo de mates, refuerzo lengua, refuerzo mates, religiosa, repetición, respeto a los demás, respeto hacia las otras personas, reunión, rígidos, ropa, rotulador, ruso, rutina, saber estar, sabiduría, sana, sector público, segundo, segundo ESO, selectividad, ser alegre, ser buen amigable, ser divertido, ser educado, ser estudioso, ser honesto, ser ordenado, ser puntual, ser respetuoso, ser simpático, servicio de comunidad, servir, sexista, sexto, silencioso, sin falta de respeto, sincero, sino irás castigado con el director de lleno, sinopsis, sistemática, sociable, socializar, solución, sueco, suegro, suizo, superior, suspenso, tarea, técnica de estudio, televisión, temario, tercero, tercero ESO, tesoro, tiempo, tíos, título, título bach(illerato), trabajar, trabajo de reserva, trabajo en equipo, trabajos, transmitir, trapo, tratar a las personas como quieres que te traten a ti,

trimestral, turno de palabra, tutoría grupal, tutoría personal y grupal, uniforme, unión, universitario, vacaciones, vida cotidiana, vídeo, virtual, voluntad, voluntario, voz, yerno, yo

**Se han eliminado los nombres propios de los profesores para salvaguardar el anonimato.*